Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I żył Terach siedemdziesiąt lat i zrodził ― Abrama i ― Nachora i ― Harrana. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Terach żył siedemdziesiąt lat, zrodził Abrama,\* Nachora i Harana.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Terach w końcu żył siedemdziesiąt lat i został ojcem Abrama, Nachora i Harana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Terach żył siedemdziesiąt lat i spłodził Abrama, Nachora i Harana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żył Tare siedemdziesiąt lat, i spłodził Abrama, Nachora i Harana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I żył Tare siedmdziesiąt lat i zrodził Abrama, i Nachora, i Arana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Terach miał siedemdziesiąt lat, urodzili mu się synowie: Abram, Nachor i Haran. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Terach miał siedemdziesiąt lat, zrodził Abrama, Nachora i Harana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Terach miał siedemdziesiąt lat, gdy został ojcem Abrama, Nachora i Harana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Terach miał siedemdziesiąt lat, urodzili mu się Abram, Nachor i Haran. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Terach liczył siedemdziesiąt lat, gdy urodził mu się Abram, Nachor i Haran. Oto dzieje potomków Teracha: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Terach miał siedemdziesiąt lat i miał synów: Awrama, Nachora i Harana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пожив Тара сімдесять літ і породив Аврама і Нахора і Аррана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Terach, przeżywszy siedemdziesiąt lat, spłodził Abrama, Nachora i Harana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Terach zaś żył siedemdziesiąt lat, a potem został ojcem Abrama, Nachora i Harana. |

1. 1) Abram, ak. abarama, czyli: ojciec jest wywyższony; Abraham, czyli: ojciec wielu l. tłumu (tłum, רהם , nie występuje w biblijnym hbr.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Haran, הָרָן , czyli: góral l. świątynia. [↑](#footnote-ref-3)